



DATOS IDENTIFICATIVOS

Prácticas en Empresas

Asignatura	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Las prácticas en empresas tienen como objetivo la inserción del alumno en un entorno real de trabajo bajo la supervisión de un tutor, lo que le permitirá poner en práctica lo aprendido durante el máster y desarrollar las competencias adquiridas.			

Competencias

Código	
B2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
B3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
B6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
B10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C17	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
C18	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
C19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
C20	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
C28	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
C29	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
C30	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
C31	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
C32	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
C33	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
C34	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
C35	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
C36	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
C37	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
C38	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
C39	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.

C40	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
C41	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
C42	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
C43	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
C44	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
C45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
C46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.
C47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtítulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
C48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
C49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
C50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
C51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
C52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
C53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
C54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
C55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
C56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del máster a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumno.

B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
B10
B11
B12
C17
C18
C19
C20
C28
C29
C30
C31
C32
C33
C34
C35
C36
C37
C38
C39
C40
C41
C42
C43
C44
C45
C46
C47
C48
C49
C50
C51
C52
C53
C54
C55
C56

Contenidos

Tema

Los contenidos de las prácticas vendrán determinados por el acuerdo que se establezca entre empresa/institución y alumno, con la supervisión de un tutor del máster que velará porque los temas tratados durante la realización de las prácticas se correspondan con alguno de los temas tratados en cualquiera de los módulos del máster. (*)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas	0	28	28

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	En una sesión informativa (2 horas) se proporcionará al alumnado la información básica relativa al desarrollo de las prácticas en empresas/instituciones: calendario, características y requisitos de cada práctica, etc.
Prácticas externas	<p>PROCEDIMIENTO DE ASIGNACIÓN:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ofertadas las plazas para la realización de las prácticas, los alumnos interesados remitirán al coordinador/aa de prácticas del Máster su solicitud según se refleja en el Anexo II. El/la coordinador/a realizará la selección de los candidatos en función de los siguientes criterios: <ul style="list-style-type: none"> - Características del perfil señalado por la empresa/institución. - Calificación media de las materias de los módulos 1 a 3. 2. En aquellas prácticas que requieran prueba de acceso, la coordinadora de prácticas enviará a los alumnos preseleccionados para que sea finalmente la empresa/institución la que realice la selección definitiva. 3. Los alumnos también pueden proponer la empresa/institución donde realizar las prácticas, propuesta que deberá ser aprobada por el/la coordinador/a. En este caso, la asignación será directa al alumno que presentó la propuesta. <p>Una vez asignadas las plazas, los estudiantes iniciarán su periodo de prácticas siguiendo las indicaciones de la empresa o institución de acogida bajo la supervisión de su tutor/a académico/a.</p> <p>SEGUIMIENTO Y CALIFICACIÓN DE LAS PRÁCTICAS:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cada alumno tendrá dos tutores: un profesor/a del Máster y un tutor/a de la empresa/institución. 2. Terminado el período de actividad en la empresa/institución, el tutor/a de la empresa/institución deberá remitir un certificado de las actividades realizadas por el alumno, además de la calificación que le otorga (que representará un 70% de la nota final). 3. Al finalizar las prácticas el alumno deberá remitir a su tutor/a académico una memoria donde se describan las actividades realizadas. El tutor académico evaluará esta memoria, que significará un 30% de la nota final de las prácticas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas externas	El/la coordinador/a de prácticas se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa/institución de acuerdo con las características del perfil señalado. Durante el período de realización de prácticas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa. La selección de candidatos seguirá un riguroso proceso, partiendo de un listado según la media de las materias del máster cursadas. El alumno deberá indicar una prelación, rellenando las 10 posibilidades que proporciona el formulario. El/la coordinador/a podrá alterar el orden de asignación en caso de que los procesos de selección o asignación de materiales impidan cumplir con el calendario previsto para el desarrollo de la asignatura (tardanza de alguna empresa en fijar pruebas internas de selección o de alguna institución en enviar material). Aquel alumno que decida esperar por la prueba de una determinada empresa y luego no la pase perderá su puesto en el listado ordenado por notas, debiendo escoger destino dentro de los posibles en el momento de comunicar que no ha superado dicha prueba al coordinador/a de la materia.
Actividades introductorias	El/la coordinador/a de prácticas se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa/institución de acuerdo con las características del perfil señalado. Durante el período de realización de prácticas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa. La selección de candidatos seguirá un riguroso proceso, partiendo de un listado según la media de las materias del máster cursadas. El alumno deberá indicar una prelación, rellenando las 10 posibilidades que proporciona el formulario. El/la coordinador/a podrá alterar el orden de asignación en caso de que los procesos de selección o asignación de materiales impidan cumplir con el calendario previsto para el desarrollo de la asignatura (tardanza de alguna empresa en fijar pruebas internas de selección o de alguna institución en enviar material). Aquel alumno que decida esperar por la prueba de una determinada empresa y luego no la pase perderá su puesto en el listado ordenado por notas, debiendo escoger destino dentro de los posibles en el momento de comunicar que no ha superado dicha prueba al coordinador/a de la materia.
Pruebas	Descripción

Informes/memorias de prácticas El/la coordinador/a de prácticas se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa/institución de acuerdo con las características del perfil señalado. Durante el período de realización de prácticas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa. La selección de candidatos seguirá un riguroso proceso, partiendo de un listado según la media de las materias del máster cursadas. El alumno deberá indicar una prelación, rellenando las 10 posibilidades que proporciona el formulario. El/la coordinador/a podrá alterar el orden de asignación en caso de que los procesos de selección o asignación de materiales impidan cumplir con el calendario previsto para el desarrollo de la asignatura (tardanza de alguna empresa en fijar pruebas internas de selección o de alguna institución en enviar material). Aquel alumno que decida esperar por la prueba de una determinada empresa y luego no la pase perderá su puesto en el listado ordenado por notas, debiendo escoger destino dentro de los posibles en el momento de comunicar que no ha superado dicha prueba al coordinador/a de la materia.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Prácticas externas	El tutor de la empresa/institución emitirá un informe de las actividades realizadas por el alumnado, que deberá incluir una calificación numérica de 0 a 10 (70%).	70	B2	C17
			B3	C18
			B4	C19
			B5	C20
			B6	C28
			B7	C29
			B9	C30
			B10	C31
			B11	C32
			B12	C33
				C34
				C35
				C36
				C37
				C38
				C39
				C40
				C41
				C42
				C43
				C44
				C45
				C46
				C47
				C48
				C49
				C50
				C51
				C52
				C53
				C54
				C55
				C56

Informes/memorias de prácticas	La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 30% de la calificación final de las prácticas. En la memoria, que consiste en un informe de unas 5-10 páginas, debe figurar información relativa a los siguientes aspectos: a) Datos personales del estudiante. b) Entidad colaboradora donde ha realizado las prácticas y lugar de ubicación. c) Descripción concreta y detallada de las tareas, trabajos desarrollados y departamentos de la entidad a los que ha estado asignado. d) Valoración de las tareas desarrolladas con los conocimientos y competencias adquiridos en relación con los estudios universitarios. e) Relación de los problemas planteados y el procedimiento seguido para su resolución. f) Identificación de las aportaciones que, en materia de aprendizaje, han supuesto las prácticas. g) Evaluación de las prácticas y sugerencias de mejora.	30	B2	C17
			B3	C18
			B4	C19
			B5	C20
			B6	C28
			B7	C29
			B9	C30
			B10	C31
			B11	C32
			B12	C33
				C34
				C35
				C36
				C37
				C38
				C39
				C40
				C41
				C42
				C43
	C44			
	C45			
	C46			
	C47			
	C48			
	C49			
	C50			
	C51			
	C52			
	C53			
	C54			
	C55			
	C56			

Otros comentarios sobre la Evaluación

MODALIDADES DE EVALUACIÓN

MODALIDAD A: es la modalidad descrita arriba.

MODALIDAD B: pueden optar a la modalidad B de evaluación aquellos estudiantes que demuestren haber adquirido experiencia como traductores profesionales en el ámbito de la traducción multimedia. Los alumnos que cumplan los requisitos y así lo deseen podrán solicitar a la Comisión Académica del Máster la evaluación de las prácticas en empresas basada en su experiencia profesional. Para solicitar esta modalidad de evaluación deberán presentar los siguientes documentos:

- Impreso de solicitud cubierto, según el modelo propuesto por la coordinación del máster y disponible en FAITIC.
- Copia del contrato con la empresa o institución donde se ha realizado la actividad profesional que se desea convalidar o, en caso de desarrollar la actividad profesional como autónomo, copia de la vida laboral en la que debe figurar la Traducción e Interpretación como actividad laboral.
- Descripción de las tareas realizadas e informe de valoración de la actividad realizada firmado y sellado por la empresa. De no presentarse este informe, la calificación de la asignatura será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de trabajo; **Subtitulado para sordos:** 1 hora de cinta: 6-7 horas de trabajo; **Doblaje:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de trabajo; **Localización de videojuegos:** traducción - 2000 palabras/jornada, revisión - 6000 palabras/jornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/jornada; **Voice-over:** *reality/documental general:* 1/2 hora de material: 8 horas de trabajo, *reality/doc complejo:* 1/2 hora de material: 16 horas de trabajo. 60 horas de prácticas equivalen a 7-8 realities o 4 documentales de 1/2 hora.

En el caso de que el alumnado no supere la asignatura, deberá realizar una práctica institucional asignada por el coordinador/a del máster y supervisada por uno de los docentes, que se encargará de evaluarla.

Fuentes de información

El alumno podrá consultar las fuentes de información que considere necesarias para el desempeño de las prácticas en

empresas, siendo de especial utilidad las recomendaciones realizadas en las diferentes asignaturas cursadas a lo largo del máster. Tanto la coordinadora de prácticas como su tutor académico estarán a su disposición durante el período de realización de la práctica para aconsejarle más fuentes documentales en el caso de que las solicite.

En el enlace <http://multitrad.webs.uvigo.es/sites/default/files/u13/mtm-empresas-e-instituciones-colaboradoras.pdf> puedes encontrar un listado exhaustivo de las empresas e instituciones que colaboran con el máster.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202
